

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

Литература

1. Бокова М.М., Беляев С.В. К проблеме функционирования военных терминов в средствах массовой информации // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. 2016. № 5 (13). С. 2-9.
2. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Тихий океан» (“The Pacific)) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 12 (164). С. 69–74.
3. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Братья по оружию» (Band of Brothers)) // Сборник статей XXVI международной научной конференции «Язык и культура». 2016. С. 177–181.
4. Митчелл П.Д., Сысуюев В.А. Способы достижения переводческой эквивалентности при переводе военных документов (на примере китайского языка) // Индустрия перевода. 2014. С. 55–59.
5. Эмоционально окрашенные элементы военной лексики // ZW-OBSERVER URL: <http://zw-observer.narod.ru/slovar/emotion.html> (дата обращения: 12.09.2017).
6. Murray T. The Language of Naval Fighter Pilots // American Speech. 1986. Vol. 61, No. 2. P. 121–129.
7. Киселева С. А. "Doublespeak" и "unspeak" как виды эвфемизмов // Преподаватель XXI век. 2014. № 3. С. 276–282.

П.О. Гаврилин

Национальный исследовательский Томский государственный университет

СИТЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ И БРАЗИЛИИ

Аннотация. Данная работа посвящена компаративному анализу способов и методик преподавания иностранного языка в России и Бразилии в условиях современной образовательной среды. Рассматриваются как сами методики и способы преподавания иностранного языка, так и поставленные перед обучаемыми цели и получаемые в процессе обучения дополнительные навыки, которые могут оказать положительное влияние на карьеру и жизнь будущего специалиста.

Ключевые слова: компаративный анализ; иностранный язык; преподавание иностранного языка; методика преподавания.

Потребность в изучении иностранных языков для успешной межкультурной коммуникации существовала с доисторических времен. Не поддается сомнению и тот факт, что люди всегда искали наиболее простые и эффективные методы их изучения и преподавания. Благодаря этому, из века в век методика преподавания языков совершенствовалась [1], а разнообразие существующих методов в настоящее время позволяет нам выбирать из их огромного количества именно тот вариант, который, на наш взгляд, является наиболее эффективным в данном конкретном случае. Новые задачи современного языкового образования предполагают изменения в требованиях к уровню владения иностранным языком, определении новых подходов к отбору содержания и организации материалов, использования адекватных методов и приёмов обучения, форм и видов контроля [2].

Избираемые формы обучения могут варьироваться в зависимости от выбранного региона, и мы попытаемся рассмотреть и изучить в сравнении особенности преподавания иностранного языка в Бразилии и России. В качестве примера использован Томский государственный университет (далее ТГУ) и Университет Сан-Паулу (далее USP). Оба университета, несомненно, имеют как общие черты в данном аспекте, так и существенные различия, которые позволяют нам проводить линию сравнения с целью улучшения качества преподавания языка для соответствия высокому спросу современного общества.

Целью данной статьи является не описать все существующие и практикующиеся методы преподавания, а, в первую очередь, рассмотреть наиболее очевидные тенденции, проявляющиеся в обучении в вышеотмеченных образовательных учреждениях.

Прежде чем приступить к сравнению систем обучения иностранному языку на уровне высшего образования, необходимо рассмотреть базу, на которой это обучение начинается, то есть (как в случае России, так и Бразилии) – среднее образование.

Хотя в обеих странах существуют особые случаи частных школ с углубленным изучением определённых дисциплин, большинство школьников, как правило, начинают обучение иностранным языкам на этапе, определённом государством. Для России таким этапом для первого иностранного языка считается 2 класс, в то время как для Бразилии – 6. Данный факт, однако, не предопределяет ни количество говорящих на иностранном языке людей, ни их уровень языка из-за значительных различий в культурной среде. Так, в Бразилии значи-

тельно выше языковое влияние как соседствующих с ней стран, так и США, что проявляется, например, в значительном количестве показываемых в кинотеатрах фильмов без дубляжа (только с субтитрами). В России же, наоборот, практически отсутствует культурное влияние какого-то ни было иностранного языка, кроме английского (и то в значительно меньшей степени). Другим важным фактором является то, что оба изучаемых на школьном уровне иностранных языка в Бразилии (английский, испанский) являются близкими в отношении лексического состава языка, а испанский и португальский являются взаимопонимаемыми языками. Таким образом, можно говорить о том, что удвоенная длительность обучения иностранному языку в России скорее компенсирует для школьников ожидаемый уровень владения языком на момент поступления в высшее учебное заведение.

Факультет иностранных языков ТГУ предоставляет абитуриентам возможность выбрать один из 8 преподаваемых на факультете языков. Стоит отметить, что число иностранных преподавателей в ТГУ в последние годы значительно выросло, что привело как к увеличению числа предлагаемых языков, так и к улучшению качества их преподавания.

Факультет философии, языка и гуманитарных наук USP предлагает своим студентам выбор одного из 14 различных иностранных языков, среди которых представлены кроме всего прочего такие языки как русский, греческий, армянский и иврит.

Говоря об образовательной программе вузов, университеты Бразилии уделяют значительно больше времени изучению культуры народа-носителя, что, несомненно, является важным аспектом изучения иностранного языка в современном мире, а также дополнительным предметам (например, педагогике и т.п.), которые предполагают повышение уровня культуры будущих специалистов [3]. В России же, напротив, наибольшее значение придаётся целенаправленному изучению языка, а таким дисциплинам, как культура и история языка и говорящего на нём народа посвящается относительно небольшая часть учебной программы.

Что же касается следующего аспекта рассматриваемого нами вопроса, собственно методов и способов преподавания иностранных языков в современном высшем образовательном учреждении, они имеют в значительной степени больше сходств, чем различий. В обоих случаях большое внимание уделяется вовлечению студента и его

активное участие в образовательном процессе. Для обеих стран также характерен переход на личностноориентированную парадигму образования и воспитания, в центре внимания которой находится конкретный ученик с его потребностями, интересами и способностями [4-7]. Кроме того, активно используется погружение обучаемого в среду говорящих на данном языке народов, это может достигаться как привлечением преподавателей-носителей языка (в значительно большей мере представлено в России), так и с помощью современных технологических решений посредством интернета или иных доступных средств, к числу которых можно причислить также активное сотрудничество университетов по обмену студентами.

Касаемо учебного процесса, можно сказать, что, на первый взгляд, он в таких далёких друг от друга странах, как Россия и Бразилия, практически идентичен, однако, при углубленном рассмотрении можно заметить, что некоторые неотъемлемые части учебного процесса могут существенно различаться. В качестве примера можно взять такой его элемент, как выполнение учащимися домашних заданий. В практике российских образовательных учреждений домашнее задание, как правило, является общим и должно выполняться индивидуально каждым студентом, тогда как бразильская система образования предусматривает в большей мере отдельные задания для небольших групп студентов, которые они выполняют коллективно, тем самым вырабатывая важные навыки кооперации и коммуникации, которые являются просто незаменимыми как в современном обществе, так и в профессиональной деятельности.

Таким образом, мы рассмотрели наиболее значимые аспекты преподавания иностранного языка, их сходства и различия в данных странах. Обе рассмотренные системы имеют свои преимущества и недостатки, поэтому мы не можем с уверенностью говорить о совершенном превосходстве в том или ином случае одного метода работы со студентами над другим, но, безусловно, для совершенствования образовательного процесса необходимо принять их во внимание и изучить их плюсы и минусы.

Литература

1. Файзуллина Э.Ф. Современные приемы в методике преподавания иностранных языков/ Файзуллина Э.Ф, Зарипова А.М. // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2015. № 1-1. С. 238–245.

2. Митина С.И. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков (опыт факультета иностранных языков Морд ГПИ) // Гуманитарные науки и образование. 2012. № 2. С. 32–34.
3. Фанина Е.П. Когнитивно-коммуникативные аспекты в преподавании иностранного языка // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. 2008. № 6. С. 109–112.
4. Mitchell P.J. The Storyline Method in Foreign Language Teaching: The History and Main Principles // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 101–109.
5. Mitchell P.J., Mitchell L.A. Implementation of the Bologna Process and Language Education in Russia // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 154. С. 170–174.
6. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование в XXI веке // Язык и культура. 2009. № 2. С. 96–110.
7. Mitchell P.J., Pardini L.A., Yermakova-Aguiar N.N., Meshkov L.V. Language Learning and Intercultural Communicative Competence: An Action Research Case Study of Learners of Portuguese // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 200. С. 307–312.

Е.В. Гуменюк, Л.А. Митчелл

Национальный исследовательский Томский государственный университет

РАЗВИТИЕ БИЛИНГВИЗМА У ДЕТЕЙ: АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам, относящимся к определению билингвизма. Рассматриваются его разновидности. Акцентируется внимание на таком его подвиде, как детский билингвизм. Изучаются возможности его изменения по мере развития ребёнка. Проводится анализ исследований, проводимых по этой теме.

Ключевые слова: билингвизм; детский билингвизм; двуязычие.

В настоящее время общество всё больше отдаляется от принципа владения только одним языком. Перед современным человеком всё яснее становится тот факт, что для осуществления эффективного и продуктивного международного и межнационального взаимодействия необходимо знание хотя бы одного иностранного языка. Что приводит к необходимости тратить значительное время и ресурсы на его изучение. Ощутимым преимуществом в данной области обладают люди, владеющие двумя языками, – билингвы. Отдельной категорией